



CHINE



Editions en Langues étrangères

Concepteur général : **Zhou Mingwei**

Rédacteurs en chef : **Zhou Mingwei, Guo Changjian, Huang Youyi**

Membres du comité de rédaction : **Li Zhenguo, Hu Kaimin**

Rédacteur exécutif : **Xu Mingqiang**

Traduction : **Zhang Yongzhao, Wang Mo, Jiang Lili, He Dan**

Correction du texte français : **Adriana Garcin**

Révision du texte français : **Gong Jieshi**

Première édition 2011

ISBN 978-7-119-07181-7

Tous droits réservés pour tous pays

Editions en Langues étrangères

<http://www.flp.com.cn>

24, Bai Wan Zhuang, 100037 Beijing, Chine

Distribution : Société chinoise du commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu, 100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

Avant-propos

La Chine, une des plus anciennes civilisations du monde, est connue pour ses nombreux monuments historiques, notamment la Grande Muraille, les guerriers et chevaux en terre cuite datant des Qin, la Cité interdite et les jardins classiques de Suzhou. Elle compte aussi de nombreux personnages historiques tels que le grand philosophe Confucius et le célèbre stratège Sun Wu, auteur de *l'Art de la guerre*.

Plus de soixante ans se sont écoulés depuis la fondation de la Chine nouvelle en 1949. Les tentatives audacieuses depuis la mise en application de la politique de réforme et d'ouverture il y a plus de 30 ans ont permis à la Chine de connaître une croissance économique rapide. Les changements remarquables survenus en Chine intéressent le monde entier non seulement en raison de son passé, mais aussi de son présent et de son avenir.

Chine est un ouvrage fondamental destiné aux lecteurs étrangers, qui expose non seulement les caractéristiques de la Chine, mais aussi la situation réactualisée de son développement politique, économique et culturel ainsi que ses choix d'orientation pour le futur. Il livre toutes nouvelles informations relatives aux échanges internationaux, à la croissance économique, à la protection de l'environnement, aux sciences et techniques, à l'éducation, aux échanges culturels, à la vie sociale, etc., susceptibles d'aider les lecteurs à parfaire leur connaissance de la Chine.

Nous souhaitons à nos lecteurs une agréable lecture et accueillons avec intérêt toutes leurs suggestions.

Sommaire

12 Le territoire et les ressources



**Le territoire / Les chaînes de montagne /
Les plateaux /
Les plaines / Les bassins / Les cours d'eau /
Les lacs / Le climat / Le sol /
Les ressources minérales /
La faune et la flore**

La surface terrestre de la Chine est quasi équivalente à celle de l'Europe. Toutefois, son relief est très varié selon les régions, toutes possédant des ressources différentes.

32 L'histoire



**Une des civilisations les plus anciennes /
L'unification du pays et la propagation de la civilisation /
Des changements depuis le XVII^e siècle /
Parcours historique**

Alors que les autres civilisations anciennes de la Babylone antique, de l'Égypte et de l'Inde ont malheureusement été interrompues par les guerres, la civilisation chinoise, en bravant les vicissitudes de son temps, s'est développée et s'est perpétuée jusqu'à aujourd'hui.

46

La division administrative et les villes



La division administrative /
La municipalité de Beijing /
La municipalité de Shanghai /
La municipalité de Tianjin / La municipalité de Chongqing /
La Région administrative spéciale de Hongkong /
La Région administrative spéciale de Macao /
La province de Taiwan / Le processus d'urbanisation

La Chine compte actuellement 23 provinces, 5 régions autonomes, 4 municipalités relevant directement de l'autorité centrale et 2 régions administratives spéciales. La promotion active et méthodique de l'urbanisation constitue un sujet majeur que doit affronter la Chine du XXI^e siècle.

66

La population



La situation démographique / La croissance démographique /
Le vieillissement de la population / Les ethnies /
Les langues et les écritures /
Les fêtes traditionnelles / Les religions

Sur le territoire chinois, cohabitent harmonieusement 56 communautés ethniques. Le chinois est la langue commune, chaque ethnie minoritaire ayant sa propre langue. La Chine est un pays aux multiples croyances, où coexistent de nombreuses religions.

82

Le système politique et les institutions d'Etat



La Constitution / Le régime politique /
L'Assemblée populaire nationale /
Le président de l'Etat / Le Conseil des Affaires d'Etat /
La Commission militaire centrale /
Les assemblées populaires locales et les gouvernements populaires locaux des divers échelons /
Les tribunaux populaires / Les parquets populaires /
La Conférence consultative politique du Peuple chinois /
Les partis politiques et les groupements sociaux

Le système politique chinois se traduit essentiellement par l'application, sous la direction du Parti communiste chinois, du système de l'assemblée populaire, du système de la coopération multipartite et de la consultation politique, et du système de l'autonomie régionale ethnique.

98

La diplomatie chinoise



La politique extérieure /
Renforcer ses relations d'amitié et de bon voisinage /
Intensifier sa coopération avec les pays en voie de développement /
Promouvoir sa coopération avec les puissances mondiales /
Participer activement aux affaires multilatérales

Depuis la fondation de la Chine nouvelle en 1949, la Chine persiste toujours dans une politique extérieure indépendante et pacifique et suit une voie de développement pacifique. Elle s'efforce de promouvoir le règlement des différends et de favoriser les coopérations multilatérales afin de se donner activement l'image d'un grand pays responsable.

114

L'économie nationale



Le développement économique / Le système économique /
La structure économique /
D'une ouverture vers l'extérieur à une ouverture totale /
Le développement coordonné régional et la réforme tous azimuts /
L'agriculture / L'industrie / Le secteur des services

L'économie chinoise a connu un développement rapide. A la lumière du concept de développement scientifique, la Chine attache de l'importance à un développement général, harmonieux et durable. Le XII^e plan quinquennal a avancé un programme grandiose pour le développement économique et social de la Chine.

156

La protection de l'environnement



La légalité et le système de protection de l'environnement /
Le mode de protection de l'environnement /
La lutte contre le changement climatique /
La lutte contre la pollution de l'air / La lutte contre la pollution de l'eau /
La protection des ressources forestières / Les réserves naturelles /
La sauvegarde des animaux et des plantes en voie de disparition /
La protection de l'environnement et les ONG /
La coopération internationale en matière environnementale /

Le gouvernement chinois a mis l'accent sur une politique axée sur la prévention et l'aménagement global, faisant ainsi progresser la protection de l'environnement sur toute la ligne. Alors qu'il s'attachait auparavant à la croissance économique au détriment de la protection environnementale, il accorde aujourd'hui une importance égale aux deux domaines.

174

L'éducation, les sciences et les techniques



Le système éducatif /
Le plan de l'éducation /
Les échanges internationaux /
Le développement des sciences et des techniques /
Les innovations scientifiques et techniques /
La coopération internationale /
Les sciences sociales

La Chine a progressivement établi le plus grand système éducatif au monde. Un enseignement obligatoire gratuit sur neuf ans a été généralisé tant dans les villes que dans les régions rurales. Le développement de l'éducation est destiné à favoriser le passage de la Chine d'un pays fortement peuplé à un grand pays fort en ressources humaines.

186

La vie et la culture



Les modes de vie / Les sports / L'art et la culture / Les médias

Selon les critères de pauvreté définis par la Banque mondiale, en vingt ans, le gouvernement chinois a tiré plus de 500 millions d'habitants de la pauvreté. Avec la fondation de la Chine nouvelle il y a 60 ans, la vie des Chinois a connu d'énormes changements.

224

Thème spécial

Le parcours du XI^e plan quinquennal 2006-2010

Le taux d'accomplissement des objectifs du XI^e plan quinquennal est de 86,4%, soit un taux manifestement supérieur à celui des IX^e et X^e plans quinquennaux. Pour réaliser un développement complet, coordonné et durable de l'économie et de la société, il reste encore des missions difficiles à accomplir.

228

Annexe

Principaux sites Internet

Thème spécial

Le parcours du XI^e plan quinquennal

2006-2010

Le taux d'accomplissement des objectifs du XI^e plan quinquennal est de 86,4%, soit un taux manifestement supérieur à celui du X^e plan quinquennal, qui est de 64,3%, et à celui du IX^e plan quinquennal, qui est de 75%. Mais des problèmes de déséquilibre ainsi qu'un manque de coordination et une non-durabilité persistent encore dans le développement actuel. Pour réaliser un développement complet, coordonné et durable de l'économie et de la société, il reste encore des missions difficiles à accomplir.



Le XI^e plan quinquennal, l'un des plans quinquennaux les mieux accomplis dans l'histoire

Taux d'accomplissement des objectifs des différents plans quinquennaux :

XI ^e plan quinquennal	86,4%
X ^e plan quinquennal	64,3%
IX ^e plan quinquennal	75%

Les huit objectifs liés au bien-être du peuple ont tous été accomplis.

Revenu annuel par habitant chinois vers la fin du XI^e plan quinquennal

Citadin : 19 109 yuans

Rural : 5 919 yuans

La croissance économique s'est élevée d'un pas assuré.

Durant le XI^e plan quinquennal, l'économie chinoise a enregistré une croissance annuelle moyenne de plus de 11%, surpassant l'objectif des 7,5% prévu par le programme du plan.

L'économie d'énergie et la diminution des rejets polluants ont atteint essentiellement la norme.

Les huit objectifs liés à la population, aux ressources et à l'environnement ont été atteints pour l'essentiel.

La démarche pour la « restructuration » n'a fait preuve d'aucun relâchement.

Jusqu'à ce jour, le taux d'urbanisation en Chine s'est élevé à 47,5%, contre 43% vers la fin du X^e plan quinquennal.

(Source des données : l'agence de presse Xinhua)

Les objectifs liés au bien-être du peuple ont été accomplis, mais de nouveaux problèmes demandent une solution prompte.

Dans l'histoire, jamais la question du bien-être n'a été placée à une telle hauteur, comme il en a été le cas pour le XI^e plan quinquennal : 8 objectifs sur 22 concernent les services publics et la vie du peuple, 2 objectifs ayant été inscrits pour la première fois dans le plan en tant qu'objectifs contraignants. Le gouvernement, lors de sa reconversion d'un gouvernement axé sur la croissance en un gouvernement axé sur les services publics, et donc le bien-être du peuple, a investi davantage de ressources humaines, matérielles et financières dans la résolution de la question du bien-être.

Fin 2010, les 8 objectifs liés au bien-être du peuple ont tous été accomplis ; par ailleurs, les revenus des habitants urbains et ruraux ont enregistré une croissance considérable ; l'éducation obligatoire et gratuite sur 9 ans a complètement été réalisée ; le nombre de personnes couvertes par l'assurance-vieillesse de base en ville et le taux de couverture du système médical coopératif de type nouveau dans les régions rurales ont atteint la norme avant terme ; 55 millions d'emplois ont été nouvellement créés dans les villes du pays...

Pourtant, la Chine, qui est un pays en voie de développement, voit le développement de sa cause sociale demeurer en arrière par rapport à son développement économique ; de nouveaux problèmes émergent sans cesse et demandent une solution prompte.

L'économie a connu une croissance considérable mais il faut continuer d'en renforcer la durabilité.

Durant le XI^e plan quinquennal, l'économie chinoise a réalisé une croissance annuelle moyenne de plus de 11%, surpassant l'objectif des 7,5% prévu par le programme du plan.

Le XI^e plan quinquennal a connu un début sans encombre. Durant les deux premières années, la croissance économique chinoise était supérieure à deux chiffres. Or, avec la survenance de la crise financière internationale, l'économie chinoise a connu une baisse grave pendant quelque temps. Le gouvernement a alors lancé sans tarder un plan global de relance économique et a fait un rajustement directionnel sur la politique macroéconomique afin d'orienter l'économie vers une reprise progressive.

En tant que grand pays en voie de développement, la Chine a besoin du développement, et ne peut pas subir un ralentissement de son développement. Face à la crise financière internationale, il s'est avéré impossible de parler des bénéfices des entreprises, et encore moins de la création d'emplois sans un rythme de croissance rassurant de l'économie. A l'heure actuelle, l'économie chinoise reste toujours contrainte par les ressources et l'environnement et se trouve également confrontée à des problèmes nouveaux.

L'économie d'énergie et la diminution des rejets polluants ont atteint essentiellement la norme, mais la difficulté risque de se faire encore plus épineuse.

Il y a cinq ans, l'économie d'énergie et la diminution des rejets polluants, en tant qu'objectifs contraignants, ont été inscrites pour la première fois dans le programme du plan qui est le suivant : la consommation d'énergie par unité du PIB doit baisser d'environ 20% ; et l'émission globale des principales matières polluantes doit diminuer de 10%. Cinq années se sont écoulées depuis. Les objectifs liés à la population, aux ressources et à l'environnement, soit 8 au total, et incluant les objectifs cités plus haut ont été atteints pour l'essentiel.

Ces résultats ont été vraiment difficiles à obtenir, surtout en ce qui concerne l'objectif lié à l'économie d'énergie, qui a été défini initialement d'après le rythme prévu de la croissance annuelle moyenne du PIB, soit 7,5%. Mais finalement, le PIB a enregistré une croissance réelle de plus de 11%. Durant le XI^e plan quinquennal, l'économie d'énergie en Chine a totalisé plus de 600 millions de tonnes équivalent charbon, soit une équivalence de réduction de plus de 1,5 milliard de tonnes de CO₂ émises. Cela a non seulement atténué la pression exercée sur la Chine par le manque de ressources et les dommages environnementaux, mais a également apporté une contribution importante à l'affrontement mondial du changement climatique.

La démarche pour « la restructuration » s'étant avérée relativement lente, il faut projeter avec soins l'avenir.

Éliminer les capacités de production obsolètes et excédentaires ; développer des secteurs émergents stratégiques ; élargir la demande intérieure afin de stimuler la consommation ; élaborer des plans de développement économique régionaux... Ces cinq dernières années, malgré la crise financière internationale et des catastrophes naturelles, la démarche chinoise pour rajuster et optimiser la structure économique n'a pas fait preuve de relâchement.

Actuellement, le taux d'urbanisation en Chine est passé de 43% vers la fin du X^e plan quinquennal à 47,5%, dépassant ainsi l'objectif prévu. Ces dernières années, les investissements chinois en recherche et développement ont été importants, et le secteur tertiaire a également enregistré un développement rapide. Cependant, la progression des trois objectifs, qui sont « la proportion de la valeur ajoutée du secteur tertiaire », « la proportion de la population active occupée du secteur tertiaire » et « la proportion des dépenses destinées aux études, à l'essai et au développement dans le PIB », s'est avérée relativement retardataire. Des difficultés à atteindre les objectifs prévus persistent.

Dans le tout nouveau XII^e plan quinquennal, le rajustement stratégique de la structure économique est devenu l'objectif principal devant permettre d'accélérer le changement du mode de développement économique ; des projets détaillés et minutieux y sont présentés.

Annexe

Principaux sites Internet

Gouvernement chinois

<http://english.gov.cn>

Ministère des Affaires étrangères

<http://www.fmprc.gov.cn/fra>

Ambassade de Chine en France

<http://fr.chineseembassy.org/fra/default.htm>

Ambassade de Chine en Belgique

<http://www.chinaembassy-org.be/fra/>

Ambassade de Chine en Suisse

<http://www.china-embassy.ch/fra/>

Ambassade de Chine au Canada

<http://www.chinaembassycanada.org/fra/>

Bureau d'information du Conseil des Affaires d'Etat

<http://www.scio.gov.cn>

Agences de presse

Agence Xinhua

<http://www.french.xinhuanet.com/french/index.htm>

China News

<http://www.chinanews.com>

Télévision

Télévision centrale de Chine (CCTV)

<http://fr.cctv.com>

Radio

Radio Chine Internationale

<http://french.cri.cn/>

Médias destinés à l'étranger

Groupe de publication internationale de Chine

<http://www.cipg.org.cn>

Centre de communication intercontinentale de Chine

<http://www.cicc.org.cn>

Portails

Centre chinois d'information par Internet

<http://french.china.org.cn>

Tourisme chinois

<http://en.cnta.gov.cn>

Journaux

Quotidien du Peuple

<http://french.peopledaily.com.cn/>

China Daily

<http://www.chinadaily.com.cn>

Périodiques

Beijing Information

<http://www.bjreview.com>

La Chine au présent

<http://www.chinatoday.com.cn/lachine/index.htm>

La Chine pictoriale

http://www.rmhb.com.cn/chpic/htdocs/france/index_franc.html

Femmes de Chine

<http://www.womenofchina.com/>

Maisons d'édition

Editions en Langues étrangères

<http://www.flp.com.cn>

Editions du Nouveau monde

<http://www.nwp.com.cn>

Sinolingua

<http://www.sinolingua.com.cn>

Editions Aurore

<http://zhcbs.bookonline.com.cn>

Livres du Dauphin

<http://www.dolphin-books.com.cn>

China Pictorial Publishing House

<http://www.zghbcbs.com>

Editions Nouvelle Etoile

<http://www.newstarpress.com>

China Intercontinental Press

<http://www.cicc.org.cn/>

Agences du tourisme

Agence du tourisme international de Chine

<http://www.cits.cn/>

Agence du tourisme de Chine

<http://www.ctsho.com/>

Société touristique de la Jeunesse de Chine

<http://www.cytsonline.com/>

Agence du tourisme Comfort

<http://www.cct.cn/>

Société touristique CITIC

<http://www.travel.citic.com/>

Agence du tourisme des Femmes de Chine

<http://www.cwts.com.cn/>

Société touristique Heping de Chine

<http://www.hpily.com/>

Distribution de livres à l'étranger

Société chinoise du commerce international du livre

<http://www.cibtc.com.cn>

图书在版编目(CIP)数据

中国. 2011 : 法文 / 钟欣编; 外文出版社法文编译部译.

—北京 : 外文出版社, 2011

ISBN 978-7-119-07181-7

I. ①中… II. ①钟… ②外… III. ①社会主义建设成就

—中国—2011—法文 IV. ①D619

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第140404号

撰 稿: 崔黎丽 潘 灯 王传民 王奎庭 王振红 熊冰嶝 等

图 片: 新华社图片社 CFP 人民画报社 CNS CTPS

Bernardo De Niz Bobby Brill 陈林峰 陈顺国 陈卫东 邓 佳
杜泽泉 方东风 高 勇 胡卫国 黄君毅 金建潮 兰佩瑾 李 丹
李 林 李 涓 李茂达 李显波 刘春根 楼庆西 Lowell Bennett
陆 敏 罗文发 马井生 茹遂初 孙剑江 孙树明 孙永学
徐子翹 杨逸畴 伊 海 银道禄 游云谷 俞 亮 虞向军
郁向阳 王 磊 王 涛 吴卫东 张 锆 张书奇 张顺春 曾向强

中文审定: 萧师铃

文图审定: 徐明强

法文翻译: 张永昭 王 默 姜丽莉 何 丹

法文审定: 宫结实

责任编辑: 蔡莉莉 文 芳

地图制作: 北京好山河文化发展有限公司

审 图 号: GS (2011) 763号

装帧设计: 北京夙焉图文设计工作室

制 版: 北京维诺传媒文化有限公司

印刷监制: 冯 浩

中 国

钟 欣 编

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996158 (编辑部)

印 制: 外文印刷厂

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 7.25

版 次: 2011年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07181-7

09900 (法) (平装)

